

## Protokoll fört vid enskild föredragning

Social- och miljöavdelningen  
Hälsa- och sjukvårdsbyrån, S3

Beslutande	Föredragande	Justerat
Minister Wille Valve	Landskapsläkare Olli-Pekka Lehtonen	Omedelbart

---

Ärende/Dnr/Exp.	Beslut
-----------------	--------

---

### Nr 8

Kommissionens delegerade direktiv 2014/109/EU om ändring av bilaga II till Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/40/EU genom fastställande av ett arkiv med varningsbilder som ska användas på tobaksvaror.

**ÅLR 2014/9938**

Landskapsregeringen antecknade notifieringen till protokollet.

### Nr 9

Europaparlamentets och rådets direktiv 2014/40/EU om tillnärmning av medlemsstaternas lagar och andra författningar om tillverkning, presentation och försäljning av tobaksvaror och relaterade produkter och om upphävande av direktiv 2001/37/EG, EUTL127.

**ÅLR 2014/4170**

Landskapsregeringen antecknade notifieringen till protokollet.

### Nr 10

Kommissionens direktiv 2014/39/EU om ändring av direktiv 2012/9/EU vad gäller datum för dess införlivande och datum för övergångsperiodens utgång.

**ÅLR 2014/2233**

Landskapsregeringen antecknade notifieringen till protokollet.

### Nr 11

Kommissionens direktiv (EU) 2015/1139 om ändring av direktiv 2012/9/EU vad gäller datum för dess införlivande och datum för övergångsperiodens utgång.

**ÅLR 2015/8217**

Landskapsregeringen antecknade notifieringen till protokollet.

### Nr 12

Kommissionens direktiv 2012/9/EU om ändring av bilaga I till Europaparlamentets och rådets direktiv 2001/37/EG om tillnärmning av medlemsstaternas lagar och andra författningar om tillverkning, presentation och försäljning av tobaksvaror.

**ÅLR 2012/2036**

Landskapsregeringen antecknade notifieringen till protokollet.

**Nr 13**

Översättningar till svenska  
av Pharmaca Fennica och  
God medicinsk praxis.

**ÅLR 2013/3751**

73 S3

Landskapsregeringen beslöt sända en skriftlig förfrågan, **bilaga 1 S316E08**, till Social- och hälsovårdsministeriet om vilka slags åtgärder ministeriet har vidtagit angående Riksdagens justitieombudsmans beslut den 30.12.2015 med anledning av landskapsregeringens klagomål den 18.12.2014 gällande översättningen av Pharmaca Fennica och God medicinsk praxis - rekommendationer.

**Nr 14**

Arbetsgrupp för att bereda  
seminarier för den framtida  
strategin av hälso- och sjukvården  
på Åland

**ÅLR 2016/9241**

74 S3

I syfte att på ett brett sätt öppna upp diskussionen om inriktning, processer och strukturer för den framtida hälso- och sjukvården, arrangerar landskapsregeringen tre seminarier under våren 2017 om den framtida vården på Åland. Med dessa seminarier vill landskapsregeringen sammanföra personal, politiker, patienter och sakkunniga till innovativa samtal om hur hälso- och sjukvården på Åland kan utvecklas beaktande särskilda utmaningar också i omvärlden. Målet med seminarierna är att få underlag för de politiska val och prioriteringar som är nödvändiga för att garantera en vård för ålänningarna som är både god och ekonomiskt hållbar.

För att förbereda dessa seminarier utses en arbetsgrupp.

Arbetsgruppen består av:

Landskapsläkare *Olli-Pekka Lehtonen*, Ålands landskapsregering  
Socialinspektör/t.f. byråchef *Maj-Len Österlund*, Ålands landskapsregering  
Hälsovårdsinspektör *Ulla-Liisa Latvala*, Ålands landskapsregering  
Socialdirektör *Susanne Lehtinen*, Mariehamns stad  
Chefläkare *Jaana Lignell*, Ålands hälso- och sjukvård  
Klinikchef *Ove Mattson*, Ålands hälso- och sjukvård  
Vårdchef *Sirpa Mankinen*, Ålands hälso- och sjukvård

Landskapsläkare Olli-Pekka Lehtonen utses som ordförande.

Arbetsgruppen kan höra och anlita andra sakkunniga, experter och göra studiebesök i arbetet.

Gruppens verksamhetsperiod är 15.12.2016 – 15.6.2017.

Kostnaderna för gruppens verksamhet påförs budgetmoment 42000.

Dokumentnamn	Nr	Sidnr
BEGÄRAN	73 S3	1 (2)

Datum	Dnr
9.12.2016	ÅLR 2013/3751

Social- och hälsovårdsministeriet  
 Medicinalråd Timo Keistinen  
 PB 33  
 FIN-00230 STATSRÅDET

## Hänvisning

Riksdagens justitieombudsmans beslut  
 Dnr 5498/4/14 av den 30.12.2015

## Kontaktperson

Landskapsläkare Olli-Pekka Lehtonen, tfn (0)18 25263

## Ärende

**SKRIFTLIG FÖRFRÅGAN OM VILKA ÅTGÄRDER MINISTERIET HAR VIDTAGIT  
 ANGÅENDE RIKSDAGENS JUSTITIEOMBUDSMANS BESLUT MED ANLEDNING AV  
 LANDSKAPSREGERINGENS KLAGOMÅL GÄLLANDE ÖVERSÄTTNINGEN AV  
 PHARMACA FENNICA OCH ”GOD MEDICINSK PRAXIS”- REKOMMENDATIONER**

Ålands landskapsregering klagade till Riksdagens justitieombudsman i ett brev daterat 18.12.2014, på social- och hälsovårdsministeriets underlåtenhet att tillhandahålla behandlingsrekommendationerna ”God medicinsk praxis” (Käypä hoito) och läkemedelsinformation motsvarande handboken Pharmaca Fennica på svenska. Landskapsregeringen anser att dessa verk utgör en officiell del av hälsovården.

Justitieombudsmannen fattade beslut i ärendet (Dnr 5498/4/14) den 30.12.2015. Enligt detta bör ”God medicinsk praxis”-rekommendationerna översättas till svenska på försorg av det allmänna. Den praxis justitieombudsmannen avser förutsätter att anvisningar som har betydelse för den enskildes grundlagsenliga rättigheter och skyldigheter publiceras samtidigt på finska och svenska. Enligt justitieombudsmannens mening tangerar patientsäkerheten de grundläggande rättigheterna till liv, trygghet och tillräckliga hälso- och sjukvårdstjänster. Justitieombudsmannen ansåg att ministeriet och övriga berörda riksmyndigheter tillsammans med landskapets myndigheter bör dryfta hur den övriga information i produktresuméerna (och därmed i Pharmaca Fennica), som är nödvändig för en trygg förskrivning av läkemedel, ska kunna bli tillgänglig för den del av läkarkåren som inte behärskar finska.

Ålands landskapsregering har den 27.9.2016 begärt och fått från Social- och hälsovårdsministeriet en kopia av ministeriets svar till justitieombudsmannen den 27.6.2016.

Landskapsregeringen är sedan dess inte medveten om hur man har framskridit i ärendet. Inte heller har landskapsregeringen blivit kontaktad från ministeriets sida för att tillsammans dryfta hur den information som är nödvändig för en trygg förskrivning av läkemedel ska kunna bli tillgänglig för den del av läkarkåren som inte behärskar finska.

Ålands landskapsregering väntar på Social- och hälsovårdsministeriets svar på hur och när detta problem i fråga kan lösas.

Minister

Wille Valve

Landskapsläkare

Olli-Pekka Lehtonen